

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級(B2)以上

Vol.13

前回に引き続き、労働・人事分野の表現を勉強しましょう。人事関連事項の表現には、まさに人に関わるだけに実に多彩な用語が見られます。往々にして辞書にびったり当てはまる訳語が出ていない言葉もあり難儀しますが、必ず適訳があります。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
大学でのビジネススペイン語
非常勤講師などを歴任。



☑ 文脈から想像力を働かせた確かな意味を把握する訓練を重ねましょう。

ejemplo 1

El conocimiento de idiomas, **el perfil internacional**, **las relaciones públicas**, **el espíritu emprendedor**, **la educación**, **la presencia y la actitud** son **los aspectos más valorados** por las empresas españolas a la hora de contratar a **un recién titulado**.

語学力、国際感覚、人付き合い、起業家精神、教育、外見と心構えは、スペイン企業が新卒者採用時に最も重視する側面である。

ejemplo 2

Las aptitudes que deben **mejorar** los recién titulados españoles son: **proactividad**, **autoexigencia**, **capacidad de trabajo y sacrificio**, **movilidad geográfica** y **automotivación**, **por delante del conocimiento técnico y dotes comerciales**.

スペイン人新卒者が高めるべき能力は、進取性、自制心、仕事遂行能力と犠牲心、転勤（を厭わないこと）、やる気で、これらは技術知識や商才に先立つものである。

ejemplo 3

Son **factores claves** para mantener **un ambiente laboral agradable en una organización**: **retroalimentación** de las decisiones y planes de la empresa, **trato amable y respetuoso** y **ambiente positivo**.

ひとつの組織で快適な職場環境を維持する上で大事な要素は、会社の意思決定と計画のフィードバック、優しく敬意ある応対と明るい雰囲気である。

ejemplo 4

Un gerente de departamento debe delegar y otorgar poder y autoridad a su gente, de tal manera que se le dé el sentimiento de que son dueños de su propio trabajo.

部門長は部下に権限を委譲し、部下に自らの業務の主体者であるとの気持ちを抱かせるよう仕向けなければならない。

ejemplo 5

Las empresas españolas tienden a ofrecer **distintos incentivos** para los empleados, **además del salario mensual**, con el fin de **reclutar y retener a empleados calificados**, **reducir rotación de personal** y **fomentar la lealtad** a la empresa.

スペイン企業は社員に月給以外のさまざまな手当を提供する傾向にある。その目的は、優れた社員の採用と引き留め、社員の離職の減少、会社への忠誠心の促進を図ることである。

普段見慣れない難しい用語がいろいろ出てきましたね。こうした言葉に出会った時には、見過ごさずに書き留めて文脈からその意味を考える習慣を養ってください。では、次回もお楽しみに。

ejemplo 1

- 1 el perfil internacional : 字面では国際経験・感覚を備えた人物という意味
- 2 las relaciones públicas : 本来は“渉外”という意味だが、ここでは人間関係、人付き合いの意
- 3 el espíritu emprendedor : 企業家精神=自ら積極的に事業を起こそうとする気概のこと
- 4 la presencia y la actitud : 外見の良さは“buena presencia”, “actitud”は態度、姿勢
- 5 los aspectos más valorados : 最も評価される面 ⇒ 最も重視される側面
- 6 un recién titulado : “recien graduado”も同義

ejemplo 2

- 1 mejorar : 改善する、向上させる、高める
- 2 la proactividad : 接頭辞“pro”(先んじるの意)がくついった複合語で「進取性」のこと
- 3 autoexigencia : これも接頭辞“auto”(みずからの意)が付いた複合語で「自制心」のこと
- 4 movilidad geográfica : “movilidad”は「移動」で、“geográfica”がくついで「転勤」となる
- 5 automotivación : 複合語で「自ら奮い立たせること」、「やる気」をいう
- 6 por delante de : 〜に先立つ
- 7 dotes comerciales : “dote”は「才能」のこと。営業の才能、商才

ejemplo 3

- 1 factores claves : 鍵となる要素、大事な要素、“factor clave”と単数形で表現されることも
- 2 un ambiente laboral agradable : 文字通り“心地よい職場の雰囲気”
- 3 retroalimentación : 本来は情報のフィードバックを意味するが、ここでは会社上層部からの重要情報の伝達をいう
- 4 trato amable y respetuoso : 親切で敬意あふれる扱い⇒優しく敬意ある応対
- 5 ambiente positivo : 明るい雰囲気。“positivo”は「明るい」という意味

ejemplo 4

- 1 un gerente de departamento : “gerente”は意味が広く、部長、支配人、役員、など組織の長のこと。“departamento”は部、部門、事業部。Un gerente de... 部門長たる者は、という意味。
- 2 delegar y otorgar poder y autoridad : “delegar”, “otorgar”ともに「委譲すること。同様に“poder”, “autoridad”も「権限」のこと
- 3 su gente : ここでは部下のこと
- 4 de tal manera que : 〜するよう仕向ける
- 5 se le dé : 「(気持ちに)させるよう」の意。“le”は“su gente”を指し、“dé”は“dar”の接続法三人称現在形
- 6 el sentimiento : ここではごく普通に「気持ち」ということ
- 7 dueños de su propio trabajo : 自らの業務の主体者、“社員稼業”ともいう

ejemplo 5

- 1 distintos incentivos : さまざまな特典、手当で、“sobresueldo”も同義
- 2 además del salario mensual : 月給のほかに
- 3 reclutar y retener : 採用し(辞めないよう)引き留める
- 4 empleados calificados : 資格のある社員、有能な社員
- 5 rotación de personal : 社員の離職(採用と離職の繰り返し)、ターンオーバー
- 6 la lealtad : 忠誠心

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

計6講座(各90分)
定員: 4~5名の少人数クラス
(最小実施人数3名)

講師: 伊藤嘉太郎
場所: スペイン語教室 ADELANTE
大阪校|神戸校

